

Sovente all'hor che sù gli estivi ardori

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto VII ottava 19

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

Canto: So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Quinto: So - ven-te al-lor, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Alto: So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - ri So -

Tenore: Gia-cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si -

Basso: (Empty staff)

ri So - ven-te al-lor, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do -

ri Gia - cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si - se,

ven-te al-lor, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri So -

se, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri

- - - ri che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri Gia -

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri

ven-te al-lor, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri Gia - cean le

- - - - - Gia - cean le pe - co -

Gia - - - cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si - se, Gia -

cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e

- Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag-gi, e de

pe-co - rel - le, Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om-bra as-si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e

rel - - - le à l'om-bra as-si - se,

cean le pe - co - rel - - le à l'om-bra as-si - se,

de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in mil - le gui - se,

gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no-me in mil -

de gli Al-lo - ri, Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no-me in mil - le

Ne la scor - za de' fag-gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in

Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in

in mil - le gui - - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E

- le gui - - - se, E de' suoi

gui - se, in mil - le gui - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E

mil - le gui - - se, E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - - ri

mil - le gui - - se, in mil - le gui - se:

25

de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri Gli a - spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-
 stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri Gli a - spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci - se,
 de' suoi stra-ni ed in-fe - li-ci a - mo - ri, ed in - fe - li - ci a - mo - ri, Gli a -
 E de' suoi stra-ni ed in - fe - li - ci a - mo - ri
 E de' suoi stra - ni ed in - fe - li-ci a - mo -

ci - - se, Gli a - spri suc-ces - si in
 Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in - ci - se,
 - spri suc-ces-si in mil-le pian - te in - ci - - se, in mil - le pian - te in -
 Gli a - spri suc-ces - si Gli a - spri suc-ces-si in mil-le pian-te in -
 - - - ri Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in-ci - se, Gli a - spri suc-

30

mil-le pian-te in - ci - - se;
 Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in-ci - - se, E in ri-leg-gen-do poi le
 ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in-ci - se; E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri
 ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in-ci - se, E in ri-leg-gen-do poi
 ces - si in mil - le pian - te in - ci - se; E in ri-leg-gen-do poi le

35

E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te Ri - gò di
 pro-pri no - te, le pro-pri no - - te Ri - gò di bel-le la -
 no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te le pro-pri no - te
 le pro-pri no - te le pro - pri no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri
 pro-pri no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go -

40

bel - le la - gri - me le go - - te, le go - - te.
 - gri - me le go - - - te, le go - - - te.
 Ri - gò di bel - le la - - gri - me le go - - - te.
 no - te Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.
 te, di bel - le la - gri-me, Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.

Sovente, allor che su gli estivi ardori
 giacean le pecorelle a l'ombra assise,
 ne la scorza de' faggi e de gli allori
 segnò l'amato nome in mille guise,
 e de' suoi strani ed infelici amori
 gli aspri successi in mille piante incise;
 e in rileggendo poi le proprie note
 rigò di belle lagrime le gote.

Tasso, Canto VII ottava 19

But oft, when underneath the green-wood shade
 Her flocks lay hid from Phoebus' scorching rays,
 Unto her knight she songs and sonnets made,
 And them engrav'd in bark of beech and bays;
 She told how Cupid did her first invade,
 How conquer'd her, and ends with Tancred's praise;
 And when her passion's writ she over read,
 Again she mourn'd, again salt tears she shed.

Edward Fairfax translation (1600)